

# Revisiones epigráficas del corpus de Gallaecia: nuevos hallazgos y viejos problemas

María Cruz González Rodríguez

En el marco de la recopilación y revisión de la epigrafía votiva con mención de divinidades indígenas que estamos llevando a cabo en el Noroeste español<sup>1</sup> y las consiguientes autopsias que venimos realizando desde el 2006 – y que esperamos finalizar el próximo año –, presentamos aquí dos nuevos hallazgos dedicados, respectivamente, a la diosa Navia (HEp 15, 2009, 165) y al dios Marte asociado a un epíteto indígena<sup>2</sup>. Asimismo proponemos la supresión de dos hipotéticos testimonios que, debido al mal estado de conservación de las inscripciones y a la ausencia de paralelos, resulta sumamente arriesgado reconstruir. Los ejemplos escogidos creemos que ilustran bien los problemas relativos a la elaboración de nuestro corpus.

## 1.

La nueva inscripción dedicada a *NAVIA* se localiza y conserva en la aldea gallega de San Martiño de Lesende (Lousame, La

Coruña), donde fue reutilizada como material de construcción de la casa rectoral<sup>3</sup>.

La pieza, de granito – como la mayoría de las inscripciones de la zona –, se conserva empotrada en posición horizontal en el lado interior del muro este de la citada casa (fig. 1). Sus medidas son [75 cm] x [31 cm] y parecen corresponder a la parte central del monumento original que coincide con el campo epigráfico (sin delimitar) y que no se ha visto afectado por las labores de acoplamiento de la pieza para su reutilización. El estado de conservación es bueno y su lectura no presenta problemas, a pesar de los rebajes sufridos y de los restos del cemento del encofrado del techo que afectan a la práctica totalidad de la primera línea, al interlineado entre ésta y la segunda, a la parte superior de las letras de la segunda línea y a la parte superior de las primeras letras de la tercera (fig. 2).

El campo epigráfico no está delimitado, la escritura es mediocre y hay ausencia de *ordinatio* con un intento de alineación a la izquierda. El espacio interlineal no ha sido cuidado. Las letras han sido grabadas con surco profundo – como es frecuente en la epigrafía de la zona – lo que facilita su lectura:

1. Este trabajo ha sido realizado gracias a la ayuda del Proyecto de Investigación HAR2011-25370 del Ministerio de Ciencia e Innovación, Dirección General de Investigación y Gestión del Plan Nacional de I. + D. + i.

2. Agradezco al personal y a los directores de los Museos Arqueológicos de León (L. Grau) y Orense (F. Fariña) así como al conservador de este último (X. Rodríguez González) y al director del Museo de los Caminos de Astorga/León (J. Fernández) las facilidades que nos han dado para poder examinar las inscripciones aquí mencionadas y conservadas en estas Instituciones. Igualmente, nuestra más sincera gratitud a los profesores Patrick Le Roux y Antonio Sartori por los comentarios críticos y las interesantes sugerencias que han servido para mejorar este texto, de cuyos errores en las lecturas o interpretaciones expuestas soy la única responsable.

3. Dada a conocer, con foto, en el rotativo La Voz de Galicia (02/09/2006: “Un investigador halla en Lousame un ara galaicorromana de finales del s. II”), donde se indica que fue Iago URGORRI SERANTES quien la dio a conocer en unas Jornadas sobre patrimonio celebradas en Lousame (La Coruña). Unos días después fue recogida en celtiberia.net por PENA GRAÑA. Véase ahora: HEp 15, 2009, 165 e HEp 17, 2011, 84. Nosotros hemos realizado la autopsia el 17/02/2010 en compañía de S. Alfayé Villa y M. Ramírez Sánchez.

NAVIAE  
OB MER  
T^IS M^ARC  
VS VAL  
VO PO

*Naviae/ ob mer(i)/tis Marcus Val(erius)/ vo(tum)  
po(suit)*

Variantes: <http://www.celtiberia.net/articulo.asp?id=2202>; l. 2: *mer[<sup>it</sup>]*; l. 3: *is*; l. 4: *Marc*; HEp 15, 2009, 165: l. 4: V^AL

La altura de las letras oscila entre los 6,5 cm de la quinta línea y los 4 cm de la O de la segunda línea<sup>4</sup>. La interpunción es circular, tal y como se aprecia (fig. 2) en líneas 2, 3, 4 y 5, especialmente entre las dos palabras de las líneas tercera (entre la S y M^A) y cuarta (entre la S y la V) y en la fórmula final (entre la O y la P).

En la línea 3 hay dos nexos: T^I y M^A.

Respecto a las letras hay que señalar que B, R y P presentan panzas abiertas; A con barra transversal; O circular y S abierta y angulosa y en el caso de la línea 4 con un bucle superior más grande que el inferior; la V es desigual, siendo más estrecha la de la primera línea y más ancha la de la última.

La estructura del texto no es la más habitual en la zona, ya que en primer lugar aparece el nombre de la divinidad seguido de los motivos de la dedicación, el nombre del dedicante y la fórmula votiva.

El sistema onomástico del dedicante, *Marcus Valerius*, consta de *praenomen* y *nomen*, el primero desarrollado y el segundo abreviado. *Marcus* es un nombre suficientemente documentado en *Hispania*<sup>5</sup> siendo el tercero más frecuente. Igualmente *Valerius* es el segundo *nomen* más común en el Noroeste<sup>6</sup> y en la Península<sup>7</sup>.

El dedicante ha utilizado en esta ocasión la fórmula *vo(tum)po(suit)*, como en otros ejemplos del Occidente hispano, particularmente de Lusitania, como sucede, por ejemplo, en HEp 12, 2006, 635; HEp 1, 1989, 697 e HEp 10, 2004, 583. Esta fórmula final no es la única que aparece en el texto,

4. Las letras de las restantes líneas miden 6 cm mientras que la primera O de la última línea mide 5 cm y la segunda 4,5 cm.

5. ABASCAL (1994) 28.

6. TRANOY (1981) 363.

7. ABASCAL (1994) 29. El nombre *Marcus Valerius* está abundantemente representado en la epigrafía de la Citerior tal y como se puede ver en los testimonios recogidos por este investigador. Otro ejemplo similar a éste, con dedicante que porta *praenomen* y *nomen*, sería el epígrafe de Vilanova de los Infantes (Celanova, Orense): *M(arcus) Licinius Veleiensis* (HEp 2, 1990, 527).

ya que en la línea segunda, inmediatamente después del nombre de la divinidad, se registra *ob meritis*, que es al mismo tiempo la primera vez que se constata en la provincia *Hispania Citerior*<sup>8</sup>. La expresión acompaña algunas dedicatorias de inscripciones funerarias<sup>9</sup>, pero éste es el único ejemplo en el que se asocia al nombre de una divinidad. Y, aunque estamos ante una divinidad de nombre indígena, el tratamiento que recibe es el mismo que podría recibir cualquier divinidad romana. El dedicante/devoto, con onomástica latina<sup>10</sup> – *Marcus Valerius* – siguiendo las pautas del voto romano (en la última línea se lee *vo(tum)p(osuit)*) se dirige a ella en el mismo lenguaje y en los mismos términos con los que podía dialogar con los dioses romanos. Marco Valerio habría hecho una petición a la diosa y ésta lo escuchó y cumplió con su parte del contrato: hizo lo que se esperaba de ella (buena conducta). En contrapartida, el devoto, en cumplimiento de la parte que le correspondía y a la que le obligaba el *votum*, le dedicó este altar que materializa que Navia lo merecía. Al igual que un ciudadano romano es digno de ser honrado por los suyos tras una vida de entrega y servicio a su familia, también la diosa que escucha las peticiones de los fieles y les proporciona protección es merecedora de tal distinción y constituye un ejemplo más de que los dioses provinciales de origen indígena entienden bien las plegarias y el lenguaje del *votum* según el rito romano.

Respecto a la cronología, hay que subrayar que su datación no está exenta de problemas, como es habitual en la epigrafía rural del Noroeste localizada fuera de contexto arqueológico y para la que los criterios paleográficos válidos para otros contextos más urbanizados de la Península no son

8. En toda la Península contamos, por el momento, con dos ejemplos más, de Lusitania (CIL II 497) y de la Bética (AE 2003, 931) en dos epígrafes de Mérida y Córdoba, respectivamente.

9. No es demasiado abundante. En EDCS hemos encontrado escasos ejemplos en diferentes provincias: 12 en Mauritania Cesariana; 8 en Roma; 2 en Panonia y 1 en África Proconsular, Aquitania, Dalmacia, Germania Superior y la Lugdunense. Más frecuente es la variante *ob merita* en epigrafía honorífica. Véase por ejemplo: ALFÖLDY & ABASCAL & CEBRIÁN, 2001–2002, 413–426. También se registra en otras zonas “marginales” de la Citerior, como es el caso de la epigrafía funeraria de los cántabros vadinienses (ERPLE 387 y Boletín del Instituto de Estudios Asturianos 61, 1967, 13).

10. Como en el resto de los testimonios seguros, los cultores de esta divinidad en la *Gallaecia* española llevan nombres latinos. Sobre la onomástica y la situación jurídica de los devotos de las divinidades de nombre indígena en el Noroeste, especialmente, en el *conventus* de *Asturica Augusta* véase ORTIZ DE URBINA (e.p.) y sobre otras zonas del norte hispano: CIPRÉS TORRES (2006). Como otros ejemplos que se recogen en este trabajo, *Marcus Valerius* puede tener tanto el estatus privilegiado de ciudadano romano como tratarse de un peregrino beneficiado con el *ius Latii*.

aplicables de forma mecánica. Teniendo en cuenta que el nombre del dedicante consta de *duo nomina – praenomen y nomen* – y que ésta es una característica que para otras zonas de la Península de más temprana romanización, como la Bética y el Nordeste, se constata en fechas anteriores a mediados del s. I d. C. y época julio-claudia, respectivamente<sup>11</sup>, – como sucede también en el caso de las Galias y Germanias<sup>12</sup> – y que Marco Valerio porta el gentilicio abreviado, hábito que tanto para *Hispania*<sup>13</sup> como para las Galias y Germanias<sup>14</sup> se constata en el siglo II, nos inclinamos por fechar esta inscripción entre el último tercio del s. I y mediados del s. II. Esta cronología permite tomar en consideración los criterios generales de datación para el uso de esta onomástica así como las peculiaridades del paisaje epigráfico de *Gallaecia*.

Debemos subrayar, además, que éste es el primer testimonio de la diosa *NAVIA* hallado con seguridad en la provincia de La Coruña, en la parte más occidental del *conventus* de *Lucus Augusti* para el que ya se conocían otros 4 testimonios seguros: dos de localización precisa en la provincia de Lugo: *NAVIA* de Castro de Picato (San Martín de Monte de Meda, Lugo: IRPLu 71) y *NAVIA ARCONVNECA* de San Mamed de Lousada (IRPLu 72), ambas procedentes del mismo castro (O Picato, Guntín/Lugo) y, muy posiblemente, otros dos de localización geográfica incierta y, lamentablemente, desaparecidos y dedicados, respectivamente, a *NAVIA* (CIL II 2601 = HEp 2, 1990, 579) y *NAVIA SESMACA* (CIL II 2602)<sup>15</sup>.

A estos testimonios del *conventus* de *Lucus Augusti* se suman cinco más en el territorio español de los *conventus* de *Bracara* y *Asturica Augusta*. En el primer caso se trata de cuatro epígrafes en los que el nombre de la diosa aparece tres veces con la grafía <b>. Tres de ellos han aparecido con se-

guridad en la provincia de Orense: dos dedicados a *NABIA* y uno a *NABIA ELAESVRRANCA* y hallados, respectivamente, en San Pedro (Nocelo de Pena, Ginzo de Limia:<sup>16</sup> HEp 2, 1990, 593), en el castro de San Cibrán de Las (San Amaro, Punxín: HEp 13, 2007, 489; de Bernardo & García Quintela [2008]) y el tercero en San Juan de Camba (Castro Caldelas: AE 1967, 227)<sup>17</sup>. A ellos se suma el cuarto testimonio consagrado también a la misma divinidad *NAVIA*, pero de localización geográfica incierta (CIL II 2601; HEp 2, 1990, 579)<sup>18</sup>.

En el caso del *conventus* de *Asturica Augusta* se trata de una dedicación a *NAVIA* hallada y conservada en la localidad leonesa de El Valle (Folgozo de la Ribera, León) y de controvertida lectura e interpretación<sup>19</sup>.

En total, contamos ahora con 9 testimonios seguros (incluido el hallazgo de Lousame) de culto a *NAVIA/NABIA* en esta zona de *Gallaecia*<sup>20</sup>, y el nuevo hallazgo aquí comentado no altera lo que ya se sabía sobre el reparto geográfico de la grafía <v> en el nombre de la divinidad (grafía <v> en el *conventus* de *Lucus Augusti* y *Asturica Augusta* y grafía <b> en el de *Bracara Augusta*) tal y como se puede ver, a modo de resumen, en la lista siguiente:

1.- *Naviae*: San Martiño de Lesende (Lousame, La Coruña, CL<sup>21</sup>: *La Voz de Galicia* del 02/09/2006)

2.- *Navie*: Castro de Picato (San Martín de Montemedá, Guntín/Lugo, CL: IRPLu 71)

3.- *Naviae Arconuniecæ*: San Mamed de Lousada (Guntín/Lugo, CL: IRPLu 72)

11. STYLOW (1995) 222 e IRC III 47 de Ampurias.

12. DONDIN-PAYRE & RAEPSAET-CHARLIER (2001) IX.

13. HALEY (1986) 616; IDEM (1991) 125; KNAPP (1992) 352. En el caso de la colonia *Augusta Emerita* y la epigrafía funeraria esta práctica onomástica se constata solo en dos ejemplos del s. I d. C. y se hace más común a partir de la segunda mitad del s. II d. C. según el estudio de EDMONSON (2001) 67–68.

14. DONDIN-PAYRE & RAEPSAET-CHARLIER (2001) IX.

15. Otro posible testimonio de *Navia* sería el hallazgo de San Román de Cervantes (Lugo) (IRPLu 75) si – como se ha propuesto en IRPLu – las dos letras que se conservan del final del nombre de la divinidad, en una inscripción que se fecha en la primera mitad del s. I, pudieran corresponder a [NAVI]AE. En este caso el dedicante lleva el mismo *nomen* que el de Lesende: *Valerius*. Igualmente, otra hipotética dedicación a esta diosa sería el epígrafe recogido en IRPLu con el número 98 y procedente del castro de Penarrubia (San Miguel de Orbazai, Lugo) y cuya dudosa lectura sería: *Navia*/ [---]A M(arcus?)/ Fla(vius?) e/x vot/o. El texto está muy desgastado y sólo es segura la fórmula votiva final: ARIAS VILAS (1984) 229–232; HEp 3, 1993, 246; OLIVARES (2002) 96; GÓMEZ VILA (2009) n° 136.

16. Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico de Orense (Número de registro: 10) donde hemos podido estudiarla el 06/02/2008. El texto dice: [P?]into/ [P?]ento/[v?]i Lagi/us Na/biae v(otum)/ s(olvit) l(ibens) m(erito). En este caso el dedicante expresaría la filiación al modo indígena como se constata en otros ejemplos de *Gallaecia*: TRANOY (1981) 368–369. La base *Pint-* es frecuente en la zona – idem 365 recoge 9 testimonios –. Véanse ahora VALLEJO (2005) 370–375 y DE BERNARDO STEMPEL (2009). Ya VÁZQUEZ NÚÑEZ (1898) n° 10, indicaba que se trataba de un “cipo de granito muy deteriorado”.

17. [N]abiae Elaesvrranec(ae)/ sacrum/ [p]ositum cura Vicci Silon(is). Autopsia realizada el 18/02/07. El epíteto no está exento de problemas y así LE ROUX & TRANOY (1974) 255 leen: *Elaesvrranec(ae)* y MAÑANES (1982) 107: *Elaesvrae(ae)*.

18. *Navia*[e]/ Ancetolu[s]/ Auri(ensis ?) exs ⊃ (castellani/castellum) Sesm[aci?]/ -aca?/ -ac(or)um?]/ votum possit/ q. e. c. f.

19. *Naviae D*/ ⊃ P P R según ERPLe 24. De ser correcta esta lectura el dedicante sería un *castellum* (o sus habitantes: *castellani*) con el nombre abreviado, algo totalmente inusual, tal y como en su día ya advirtieron LE ROUX & TRANOY (1983) 116 n. 36.

20. Para los testimonios de la zona portuguesa véanse ENCARNAÇÃO & GUERRA (2010) 106–107.

21. CL = *conventus* de *Lucus Augusti*; CA = *conventus* de *Asturica Augusta*; CB = *conventus* de *Bracara Augusta*.

4.- *Naviae*: El Valle (Folgozo de la Ribera, León, CA: ERPLe 24)

5.- *Naviae Sesmaceae*: *Locus incertus* (CL?: CIL II 2602)

6.- *Navia*: *Locus incertus* (CL?: CIL II 2601; dedicante:  $\supset$  (*castellani/castellum*) *Sesm*[*aci*?/ -*aca*?/ -*ac(or)um*?])

7.- *Nabiae*: Monte de Viso (Nocelo de Pena, Orense, CB: CIL II 2378)

8.- [*N*] *abiae Elaesurranec(ae)*: San Juan de Camba (Castro Caldelas, Orense, CB: CIL II 2524)

9<sup>22</sup>.- Cara A: *Nabia* (cara B: *Abione*; Castro de San Cibrán de Las, San Amaro, Punxín/Orense, CB: Álvarez & López González & López Marcos & López Barja [2004] 235–255; AE 2004, 778; de Bernardo Stempel & García Quintela [2008] 266–269).

Respecto a la naturaleza y las funciones de esta divinidad, lamentablemente, desconocemos mucho más de lo que sabemos. Parece tratarse de una divinidad de carácter fluvial cuyo nombre se retrotraería a la forma \**naw-yā*<sup>23</sup> que, a su vez, podría estar relacionada con el término ‘nava’ (tierra baja y llana) conservado en castellano.

Son sin duda las dedicaciones en las que el nombre de la diosa va asociado a un epíteto las que nos ofrecen algún dato más sobre las posibles funciones de la divinidad. Los tres determinantes que la acompañan: *ARCONVNEICA*, *ELAESVRRANECA* y *SESMACA* llevan sufijos que se repiten en otros epítetos de las divinidades indígenas de la *Gallaecia* (*-ieca*, *-eca*, *-aca*) y que se encuentran tanto en antropónimos y en nombres de *cognationes* (del tipo *Ambatiqum*, *Coronicum*, *Pentioicum*) como de *populi* indígenas (*Amaci*, *Orniaci*, *Paesici*, *Supertamarci*, *Limici* etc). *Arconunieca* (CL) presenta una base *Arco-* suficientemente atestiguada en la onomástica de la zona y peninsular: en el teónimo *ARCV*, en antropónimos como *Arco*, *Arconius*; en el nombre de un grupo suprafamiliar: *Arconicum*<sup>24</sup>. Por su parte *Elaesurraneca*<sup>25</sup>

tiene la misma base – frecuente también en el área astur – que el antropónimo *Elaesus* y los nombres de los grupos de parentesco *Elaicum*, *Elaesicum* y *Elesigainum*<sup>26</sup> mientras que *Sesmaca* (CL) se relaciona con el *castellum/castellani Sesm.* que aparece como dedicante en el testimonio n° 6 de procedencia incierta.

Si a estos datos extraídos de las tres inscripciones en las que *Navia* aparece con epíteto sumamos el hecho de que, al menos, dos ejemplos más han sido hallados en un castro o en sus proximidades (n° 2 y n° 9), quizás se puede pensar que la mayor parte de los nueve testimonios dedicados a la diosa *NAVIA* en la *Gallaecia* española indiquen una función tutelar para esta divinidad. Concretamente, como ya han apuntado otros investigadores<sup>27</sup>, estaríamos ante una divinidad de carácter tópico y protectora de las comunidades tipo *castella* y de sus habitantes, que al menos en un caso podrían aparecer como dedicantes (como sucede con el  $\supset$  (*castellum*) *Sesm.*).

## 2.

La segunda inscripción que presentamos aquí (fig. 3), dada a conocer por Morillo (2008) 384<sup>28</sup>, ha sido hallada en la ciudad de León, al sudoeste del recinto amurallado y a poca distancia de la Iglesia de Santa María del Mercado<sup>29</sup>.

Más concretamente, la inscripción se encontró durante el desmantelamiento de una casa ubicada en el n° 1 de la calle Herreros situada muy cerca de la actual Rúa, lugar de paso del Camino de Santiago y de la vía romana que entraba en la ciudad desde el Sur. La pieza (figs. 3, 4 y 5), identificada por el arqueólogo municipal Victorino García Marcos, había sido reutilizada – vuelta del revés – como peldaño de escalera: la parte trasera es la que servía de peldaño. Lamentablemente se desconoce su procedencia originaria. Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico de León<sup>30</sup> donde ingresó en el año 2002.

22. De los siete epígrafes conservados y seguros hemos hecho la autopsia y el estudio detallado de cinco, y nos falta realizar el de dos: el del *conventus* de *Asturica Augusta* (n° 4: las circunstancias de conservación aún no nos lo han permitido) y la del castro de San Cibrán de Las/Orense (n° 9), a la espera de que finalicen las obras de construcción del correspondiente Museo/Centro de interpretación del castro.

23. PRÓSPER (2002) 189–195; DE BERNARDO STEMPEL & GARCÍA QUINTELA (2008) 268–269 n. 67.

24. TRANOY (1981) 364; ABASCAL (1994) 284; DE BERNARDO STEMPEL (2003) 62; VALLEJO (2005) 178–180.

25. Esta inscripción ha sido grabada sobre un gran bloque que podría haber formado parte de una construcción y puede ser considerada una inscripción monumental. Se podría pensar en un posible dintel de una construcción sagrada. De ser válida esta hipótesis estaríamos ante una inscripción monumental que recuerda la dedicación por un particular de un edificio sagrado – quizás una *aedes*? – a la diosa protectora de la comunidad.

26. VALLEJO (2005) 315–316.

27. OLIVARES PEDREÑO (1998–1999).

28. Agradecemos a este investigador todas las informaciones y detalles que nos ha proporcionado sobre las circunstancias del hallazgo, el contexto y las características del soporte así como las facilidades dadas para poder estudiarla y publicarla.

29. Según indica MORILLO (2008) 391, en la fábrica romana de esta iglesia construida en 1092 “se encuentran empotradas más de veinte lápidas” y junto a ella pasaba el Camino de Santiago que en este sector “se superpone a la vía romana que accedía al campamento desde el mediodía”. Igualmente, por indicios indirectos, el mismo autor plantea la hipótesis de que la plaza donde se asienta la iglesia – plaza de santa María del Camino o del Mercado – pudiera haber albergado en época romana un manantial y el santuario dedicado a las Ninfas.

30. N° de inventario 2002/16/1. Allí pudimos estudiarla el 20/02/2010 y el 24/10/2010 en compañía de S. Alfayé Villa, J. Gorrochategui Churruca y M. Ramírez Sánchez.

Su reutilización y acomodación como sillar explica la pérdida completa del coronamiento y la parte superior del fuste (lo que ha afectado a buena parte de la primera línea del texto, especialmente a las dos últimas letras) así como el repicado/rebaje de tres de sus caras<sup>31</sup> (derecha, izquierda – incluyendo la base y las molduras – y posterior), salvo la frontal que conserva el texto en buen estado excepto en las dos letras finales de la primera línea (fig. 3 y 4).

La inscripción también ha sufrido algunos desperfectos que han afectado a la primera letra de la línea tercera (L mellada) y, más recientemente, se han producido algunos desconchados en la zona derecha de la pieza, que se observan, sobre todo, en el extremo derecho del fuste y del basamento. Éste – con una línea incisa a modo de decoración – está separado del cuerpo central por dos molduras cilíndricas de entre 4 y 5 cm.

La pieza mide [59 cm] x 30 cm x 24 cm y la base: 22,5 cm x 29 cm.

El material en el que fue grabada es la caliza, la llamada “piedra de Boñar” (León) que se caracteriza por un tono beige-ocre, que – según nos indica Morillo – se exfolia de manera muy típica y que “localmente puede presentar unas zonas o manchas irregulares grises”<sup>32</sup>.

A pesar de la fractura y pequeños desconchados, el estado de conservación del campo epigráfico es bueno y el texto se lee sin dificultad:

M A R T[I]  
CEMENI  
LO  
SACRV^M

*Mart[i]/ Cemeni/lo sacrum*

La altura de las letras oscila entre los 4,5/4 cm de las líneas 2 y 4 – excepto en los casos de la I final y la S inicial, respectivamente, que son algo más pequeñas – y los 3,5 cm de la línea 3.

La *ordinatio* es muy cuidada y el texto está bien paginado y centrado con espacio interlineal más ancho entre las líneas primera y segunda que entre las siguientes.

Las letras están grabadas con mucho cuidado y a bisel. El tipo de letra es capital cuadrada de muy buena factura: O circular; C también semicircular; S de trazos curvos; los trazos laterales de la M de la última línea y el trazo derecho de la M de la segunda línea tienden a la oblicuidad mientras los de la N son rectos. Los brazos inferior y superior de las E de

la segunda línea presentan un aspecto curvilíneo y son, prácticamente, una simple prolongación del propio remate de la letra, mientras que la barra central de la E es recta y está separada de la línea vertical por unos 0,7 cm en el caso de la primera E y unos 0,3 en el caso de la segunda. Todas las letras conservadas presentan remates en espátula.

En la primera línea (fig. 4) se conserva el ángulo central de la M y el arranque del trazo derecho; de la letra A falta el vértice del ángulo superior y la parte inferior del trazo izquierdo – desde el arranque hasta la barra horizontal – y la letra R ha perdido el trazo curvo del bucle y de la T sólo se conserva el arranque. Por su parte en la línea segunda todas las letras se conservan bien y el desconchado del ángulo derecho no impide la lectura de la última letra, una I, mientras que en la tercera el desperfecto ha afectado a la barra horizontal de la L y en la cuarta al remate del ángulo de la A.

La letra A tiene barra transversal, y la R de la última línea (como muy posiblemente también la de la primera línea) tiene la panza abierta. El trazo derecho de la A de la primera línea y los oblicuos de las R son alargados – en este último caso este trazo sobrepasa la curva de la panza. En general, tanto en estos casos como en el de la M de la segunda línea, el alargamiento de los remates de las letras da la impresión de que unas se enlazan con las siguientes, tal y como se aprecia en línea 1: A, R, T; línea 2: M, E. La S de la última línea, de trazos semicirculares, se sitúa por encima de la caja/línea guía que sigue el resto de las letras de esta misma línea.

En la línea cuarta y última hay un nexu V^M.

Por la cuidada paleografía, la utilización del término *sacrum*, y teniendo en cuenta que los documentos epigráficos sobre religión relacionados con la legión o alguno de sus cuerpos se concentran en el s. II<sup>33</sup>, nos inclinamos por fechar esta inscripción a comienzos del s. II d. C.

Estamos, por tanto, ante un ara consagrada a *MARS CEMENILOS*, es decir ante una divinidad no hispánica.<sup>34</sup>

33. PALAO (2006) 390.

34. Otro caso, más problemático, es el de *MARS SAGATVS*, documentado, junto con otras divinidades mediterráneas – Serapis, Isis, Cora y Apolo – en un epígrafe dedicado, en época severiana, por un procurador imperial y hallado en Astorga (AE 1968, 230). GARCÍA Y BELLIDO (1968) 196–198 ya en la *editio princeps* de este texto relaciona esta devoción a *Mars Sagatus* con las estancias anteriores del gobernador en otras provincias como Dalmatia. Según este autor el epíteto *Sagatus* se relaciona con el adjetivo latino *sagatus*: “vestido con el *sagum*”, la capa corta de los soldados, y este *Mars Sagatus* sería “un *Mars* equipado con el *sagum* propio del soldado en campaña”. En el mismo sentido, más recientemente, LE ROUX (2006) 89 señala: “*Mars Sagatus* est sans doute un reflet que le hasard a placé dans la péninsule et non un exemple de dévotions similaires dans les provinces ibériques...” Véase también DE BERNARDO STEMPER (2003) 47, con más bibliografía en la n. 36.

31. En el lateral derecho existe un agujero (de unos 4,5 cm de diámetro) relacionado, muy posiblemente, con la reutilización de la pieza (fig. 5).

32. GÓMEZ & MÉNDEZ & BAHAMONDE (2003) 61.

Lamentablemente, en esta ocasión no aparece el dedicante, pero el epíteto asociado a *Mars* nos lleva a otra zona del imperio romano, ya que *Cemenelum* es el nombre de la *civitas* que Plinio<sup>35</sup> menciona entre los *Ligures Vedianti*, uno de los *populi* de los Alpes – del litoral – que se convertirá en la capital de la provincia de los Alpes Marítimos: *Cemenilum/Cemenelum* que se corresponde con la actual Cimiez (Niza, Francia). Precisamente de esta ciudad procede el único testimonio epigráfico hasta ahora conocido y dedicado a *Mars Cemenelus: Marti Ceme/nelo L(ucius) Vippius Li[g]u[r] v. s. l. m* (CIL V 7871; IANice AD CIL 7871, planche III, N° 10).

Aunque no conocemos el dedicante, hay que tener en cuenta que la inscripción ha sido hallada en *Legio*, el campamento principal de la *legio VII Gemina*, creada por Galba en el 68 y asentada en *Hispania* desde la época de Vespasiano y que, según el estudio de Palao (2006) 172 y ss., entre las *origines* de los soldados que la integraban hay testimonios de puntos geográficos cercanos a la ciudad de *Cemenelum*. Concretamente, en una inscripción fechada entre fines del s. I – comienzos del s. II d. C. se constata la *origo* de un *miles* procedente de *Albintimilium*<sup>36</sup> (*regio IX*), ciudad próxima a *Cemenelum*, y reclutado en época Flavia. Asimismo, entre los oficiales de rango senatorial<sup>37</sup>, destacan dos procedentes de *Pollentia* (Polenzo, Italia) también en la *regio IX*: un tri-

buno laticlavo (CIL II 2141) de época de Marco Aurelio y un *legatus legionis* (CIL VI 32412 y 32413).

Quizás, alguno de estos miembros de la *legio VII Gemina*, oriundos de la zona geográfica próxima a los Alpes Marítimos ha podido ser el autor de la dedicación. De todas formas, y ante la ausencia explícita de dedicante, no se puede vincular de forma mecánica este testimonio con ninguna de las *origines* conocidas, ya que la mención de la *origo* no es siempre, ni en todos los casos, conocida. Así las cosas, no se puede descartar la posibilidad de que estemos ante un ejemplo que podría venir a reforzar la idea planteada por Palao (2006) 411 para el caso de los cultos de centuriones procedentes de los *equites singulares* – guardia montada – de la legión. Estos cultos se caracterizan, en especial, por la “influencia de aquellas divinidades originarias de los lugares de los que procedían” y vinculadas al mundo guerrero y militar como es el caso de Marte<sup>38</sup>. Desde esta perspectiva la dedicación a *MARS CEMENILOS* sería un magnífico testimonio de ambas particularidades culturales y, si esta hipótesis es correcta, estaría más relacionada con este cuerpo específico que con los cultos de la *legio VII Gemina*.

En cualquier caso, fuera quien fuese el o los dedicantes, lo más destacable es que nos encontramos ante el primer testimonio de culto a Marte en esta ciudad, testimonio que viene a completar el *corpus* de las escasísimas dedicatorias halladas en la *Gallaecia* española referidas al dios Marte asociado a un epíteto indígena y/o detopónimo. Éstos se reducen a dos únicos epígrafes de los cuales el segundo no es totalmente seguro que sea hispánico:

1.- *MARS CAIRIOCIEGOS*: San Bartolomé de Rebordans (Tuy, Pontevedra, CB: CIL II 5612)<sup>39</sup>;

2.- *MARS TILENOS*: Quintana del Marco (León, CA: ERPL 22)<sup>40</sup>. Placa oval de plata con letras de oro.

El primer epíteto, *Cairiociagus*<sup>41</sup>, tampoco está exento de problemas, y las variantes de lectura se centran, principalmente, en la C y la G. Una vez realizada la autopsia del monumento, nuestra lectura es *Cairiociego* (dat.) dadas las diferencias que existen entre la C (más abierta) y la G (más cerrada) documentadas en la segunda línea.

35. Plin. nat. hist. 3, 47: ... *Alpes populique Inalpini multis nominibus, sed maxime Capillati, oppido Vediantorum civitatis Cemenelo, portus Hercules Monoeci*... Véase el aparato crítico de la edición de IAN & MAYHOFF, Leipzig: Bibliotheca Teubneriana 1892–1909 [1967], 250. Por su parte DE RUGGIERO (1900) 154 recoge las variantes *Cemenilo* y *Gemenilo* dadas por el Naturalista. En el hallazgo de León se constata la forma primera, dado que la letra final de la segunda línea corresponde a una I. El examen directo del monumento permite observar (a pesar del desconchado del borde de la pieza) que el trazo grabado corresponde al asta vertical de la I con remates en espátula en ambos lados (fig. 4). No existe rastro alguno de arranques o trazos de brazo horizontal que pudiesen corresponder a los de una hipotética E – ni en la parte superior, ni en la inferior ni en el centro (que como en las otras dos E de la misma línea estaría separada del trazo vertical) –. Además, si fuese una E, los brazos horizontales llegarían justo hasta el borde mismo de la pieza, pues no hay espacio suficiente para grabar una E dada la anchura que presenta esta letra en los dos casos que se constatan (entre 2,5 y 2,3 cm las barras horizontales superiores e inferiores) dejando, además, unos centímetros de separación como sucede al comienzo de esta misma línea y en la cuarta. Al ser una I, el espacio que queda es el mismo que existe al inicio de la línea antes de la primera letra, una C. Véase ahora AE 2008, 696.

36. CIL II 4171: *L. Valerius L. f. Secundus domo Albentimili miles leg VII Gemina Pia Felicis* (Inscripción fechada entre fines s. I y principios s. II d. C.).

37. PALAO (2006) 202–205 y mapa, 233.

38. Es el caso de la dedicación a *Mars Campester* (CIL II 4083 de *Tarraco*) y de CIL VI 31175 de Roma donde también se menciona a Marte junto con otras divinidades. Véase ANDRÉS HURTADO (2005). Este autor recoge (85–88) los epítetos cualificativos: *Augustus* (2), *Campester*, *Pater* y *Sanctus*.

39. *Marti Cairiociego/ L(ucius) Hispani/ us Fronto/ ex voto/ sacrum*.

40. *Marti/ Tilenos*. La villa romana de esta localidad es una de las más extensas de la provincia de León.

41. Acerca de su etimología véase DE BERNARDO STEMPEL (2011) 178 y 185 con las notas 19 y 54. Una base *Cair-* es frecuente en Lusitania y sur de Asturias, véase VALLEJO (2005) 242.

Respecto al segundo testimonio, podríamos encontrarlos ante la asociación entre el dios latino y uno indígena ya que *Tillenus* aparece como nombre de divinidad en un epígrafe de Viloria (Barco de Valdeorras, Orense: *CEG* 25, 1970, 267 ss.)<sup>42</sup>. Aunque, tratándose de un nombre relacionado con el monte Teleno (León)<sup>43</sup> de 2188 m, localizado al SO de Astorga y que separa los dos puntos geográficos en los que se encontraron las dos dedicaciones a *Mars Tilenus* y *Tillenus*, respectivamente<sup>44</sup>, podríamos también estar ante un epíteto deoronímico. También existe un antropónimo de la misma base: *Tillegus*<sup>45</sup>.

En el primer caso, esta dedicación a *Mars Tilenus* nos pondría en relación con la montaña sacralizada que lleva su nombre, como sucede en otros ejemplos del imperio romano, tal y como indica Tácito a propósito del monte Carmelo entre Judea y Siria (hist. 2, 78): “así llaman a un monte y también a un dios”.

Tradicionalmente nadie ha dudado del carácter indígena e hispano de este testimonio de *Tillenus* y *Mars Tilenus*, sin embargo, como ha señalado Mangas (1996) 487, no hay que olvidar que el mismo epíteto *Tillenus* (?) – entre otros – parece registrarse en una dedicación al dios Apolo en Asia Menor<sup>46</sup>, así como el topónimo *Tillo*. De ahí que sea oportuno llamar la atención sobre el hecho de que podríamos estar “ante un epíteto de importación minorasiática”, máxime si se tiene en cuenta que las dedicaciones a *Tilenus* en la Península se localizan – por el momento – únicamente en “el entorno de un gran distrito minero romano”<sup>47</sup> y el papel que los procuradores imperiales y el ejército tuvieron en la difusión “de cultos de otras procedencias” – como el *Mars Cemenilus* que aquí presentamos – “y de modo particular de los de Asia Menor” (*ibid.* 487).

Asimismo, debemos subrayar que, a pesar de este nuevo testimonio dedicado a *Mars* y en contra de lo que cabría esperar, dado el carácter guerrero de estos pueblos del No-

roeste y la existencia entre ellos en época anterior a la conquista de un dios asimilable al Ares griego (según el relato de Estrabón 3, 3,7), son muy escasas las dedicaciones al dios romano de la guerra; además, cuando éste se documenta, adquiere la función de dios tópico y protector (Rivas Fernández [1993] 41–45; Le Roux [2006] 90–92). Si esto es así en el caso de la divinidad clásica, mucho más lo podrá ser en el de las divinidades de nombre indígena sobre las que tenemos una información mucho más escasa<sup>48</sup>.

### 3.

Por último llamamos la atención sobre dos testimonios muy hipotéticos, que en nuestra opinión conviene suprimir del *corpus* de divinidades con nombres indígenas de la *Gallaecia* española.

El primer testimonio que se debe suprimir de las listas de dioses indígenas del Noroeste español es el pretendidamente identificado en un ara conservada en la iglesia de Pedrosa (Cualedro, Orense) donde es utilizada como pila de agua bendita (fig. 6). Consecuencia de este uso es la gran cavidad de la parte superior del coronamiento donde el *focus* ha sido agrandado para convertirse en recipiente para el agua. El fuste se separa de la base y el coronamiento por una decoración moldurada<sup>49</sup>.

El campo epigráfico ocupaba el cuerpo central o dado, y su estado de conservación es muy malo, ya que ha sido totalmente arrasado. Además fue enlucida de blanco, el mismo color que las paredes de la iglesia, lo que dificulta aún más su reconstrucción. Las lecturas propuestas han sido las siguientes:

A.- Rodríguez Colmenero (1985–86) 344–345, n° 16, fig. 16 : *Palmu/[e]no M/elvius/ [Fla]vinus/ s(olvit) v(otum) l(ibens) m(erito)*<sup>50</sup>

B.- idem (1987) n° 91<sup>51</sup>: *Ralmu[d/e]no M(arcus)/ [M]elvin[s] F/[la]vinu[s]/ s(olvit) v(otum) l(ibens) a(nimo)*

42. Q. *Iul(ius)/ Tiro/ Tilleno/ v. s. l. m.* DIEGO SANTOS (1988) 51: “*Mars* ha sido identificado con la divinidad indígena que tenía su asiento en la cumbre del monte Teleno, la altura que más sobresale a la vista, desde el lugar del hallazgo de la placa”.

43. MENÉNDEZ PIDAL (1968) 119–120 y 266 ha recogido otros paralelos en *Hispania*, en Asturias y Badajoz, y BOUZA BREY (1970) recuerda el *Tilenum* de las Galias. Igualmente, sobre el orónimo leonés Teleno y los topónimo Teleno y Teleña en Asturias, véase SEVILLA (1980) 78–79.

44. Ambas se sitúan a unos 50 km de distancia del monte Teleno en direcciones opuestas: ALBERTOS (1974) 151.

45. ABASCAL (1994) 529.

46. PETZL (1978) 264 y 267.

47. Sobre los testimonios de culto en esta zona minera del Noroeste v. ahora OREJAS & ALONSO (e.p.).

48. Así, p. ej., GARCÍA FERNÁNDEZ-ALBALAT (1990) 285–310 ha vinculado a *Navia* con una divinidad de la guerra que utilizaría el elemento acuático como vía de heroización de los guerreros. Una acertada valoración crítica de las vinculaciones de diferentes divinidades indígenas con el dios Marte y la guerra fue hecha ya hace tiempo por RIVAS FERNÁNDEZ (1993) 44–45.

49. Medidas: altura total: 65 cm, Coronamiento: 16 cm x 35 cm x 36 cm, Fuste: 32 cm x 29 cm, Base: 17 cm x 35 cm x 34 cm. La autopsia fue realizada el 04/02/2008 por M<sup>o</sup>. C. González Rodríguez, J. Gorrochategui Churruca y M. Ramírez Sánchez.

50. Todas las letras son inseguras menos *Palmu[e]* en l. 1 y 2; *vius* en l. 3 y *vl* de la fórmula final.

51. Este investigador señala (1987) 161: “A divindade, pois, deve chamar-se *Palmueno, Ralmueno, Palmudeno* ou *Ralmudeno*”.

C.- idem (1997) 124, n° 96: *Pamu[d]/[e]no M(arcus)/[M]elvius<sup>52</sup>/ [Fl]avius/ s(olvit) v(otum) l(ibens) a(nimo)*

Como ya han advertido AE e HEP<sup>53</sup>, el nombre de la divinidad es muy incierto y el examen directo de la pieza permite comprobar que actualmente presenta escasos rasgos de dos líneas de escritura<sup>54</sup>, en la primera (NV) y última líneas (VL):

[---] N + V  
[---]  
[---]  
[---]  
[-] V L +

Las + son restos de letras de imposible identificación (fig. 6).

#### 4.

En este caso la inscripción ha sido hallada en Rabal (Oimbra, Orense)<sup>55</sup> y actualmente se conserva en el Museo Arqueológico de Orense (fig. 7).

Se trata de un ara de granito con cabecera muy deteriorada en la parte frontal y en el coronamiento. Posiblemente el *focus* ha sido reutilizado. Rodríguez Colmenero (1977) 405, n° 125; idem (1985–86) 333–334<sup>56</sup>, n° 6, fig. 6; idem (1997) 163, n° 145, ha propuesto la siguiente lectura:

*[Laribus]/ Vari/gis V/lac(ius) So/usen(us)/ v(otum) s(olvit) l(ibens) m(erito)*

Tanto el epíteto que acompaña a los supuestos Lares como los antropónimos<sup>57</sup> del dedicante son testimonios únicos.

El estudio directo llevado a cabo por nosotros<sup>58</sup> sólo nos ha permitido identificar algunas letras sueltas, y nos ha sido imposible determinar con una mínima seguridad el posible teónimo:

-----

V A + R

[---] + SV

[---]

V ++ [-]

V [ ] L M

En conclusión, por cuestiones de método, dado el mal estado de conservación de los dos altares y la dificultad de lecturas seguras junto con la inexistencia de paralelos claros, consideramos que no es prudente incluir en el *corpus* de divinidades indígenas de *Gallaecia* estos hipotéticos y únicos testimonios. Hasta que no contemos con otros hallazgos seguros en los que se lea con claridad alguno de estos nombres, no conviene utilizarlos –como, lamentablemente, viene siendo habitual– ni en estudios lingüísticos ni históricos. En una zona como *Gallaecia*, para la que contamos con un material epigráfico rico y abundante que permite obtener conclusiones contrastadas, lo más aconsejable – como ya hemos señalado en el ejemplo que analizamos en el anterior Workshop F.E.R.C.AN.<sup>59</sup> – es que estos testimonios hipotéticos y sin paralelos deben ser excluidos del *corpus* central y recogidos únicamente en un apéndice final bajo el epígrafe de «Excluidos». Consideramos que no deben figurar en los índices para evitar su utilización en estudios posteriores.

En el ámbito geográfico que nos ocupa, esto es una necesidad imperiosa, muy especialmente en la zona que corresponde al *conventus* de *Bracara Augusta* del que estos dos últimos testimonios no son más que una pequeña muestra.

#### Bibliografía

- ABASCAL (1994) Juan Manuel, *Los nombres personales en las inscripciones latinas de Hispania*, Murcia: Universidad de Murcia. Universidad Complutense de Madrid 1994.
- ALBERTOS (1974) María Lourdes, El culto a los montes entre los galaicos, astures y berones y algunas de las deidades más significativas, *Estudios de Arqueología Alavesa* 6, 1974, 147–157.
- ALFÖLDY (2001–2002) Géza & ABASCAL Juan Manuel & CEBRIÁN Rosario, Cinco inscripciones singulares del foro de Segobriga, *Anales de Prehistoria y Arqueología*. Universidad de Murcia 17–18, 2001–2002, 413–426.
- ALVÁREZ (2004) Yolanda & LÓPEZ GONZÁLEZ, Luis Francisco & LÓPEZ MARCOS, Miguel Angel & LÓPEZ BARJA, Pedro, Dos inscripciones inéditas del castro de San Cibrán de Las (San Amaro-Punxín, Ourense), *Palaeohispanica* 4, 2004, 235–244.
- ANDRÉS HURTADO (2005) Gloria, *Una aproximación a la re-*
52. *Melvius* sólo existe en un ejemplo en Cáceres: ABASCAL (1994) 184.
53. AE 1987, 562p: “Lecture peu sûre; le texte est presque entièrement effacé”; HEP 2, 1990, 532: “El nombre de la divinidad resulta muy hipotético”; HEP 7, 2001, 497: “la restitución del teónimo con - d - parece improbable. Sería mejor mantener la restitución habitual *Pamu[e]no* o, en todo caso, *Pamu[ge]no* de modo que se interpretara el teónimo como un compuesto en *genus*. No obstante tanto *Ramu-* como *Pamu-* carecen de paralelos”.
54. Tamaño de las letras conservadas: l. 1: 4,5 cm y última l.: 4 cm.
55. Boletín Auriense 2, 1972, 314: noticia del hallazgo; RODRÍGUEZ COLMENERO (1985–86) n° 6, fig. 6; AE 1987, 562f; HEP 2, 1990, 569.
56. El texto se encontraba ya muy desgastado y alterado.
57. En AE 1987, 562f se indica: “Lecture et interprétation très difficilement acceptables” y en HEP 2, 1990, 569 se señala: “Foto ilegible. Lectura hipotética”.
58. Autopsia realizada el 06/02/2008 por M<sup>a</sup>. C. González Rodríguez, J. Gorrochategui Churruca y M. Ramírez Sánchez.
59. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2010) 135–136.

- ligión del ejército romano imperial: Hispania*, Logroño: Universidad de la Rioja. Servicio de Publicaciones 2005.
- ARENAS ESTEBAN (2010) Jesús Alberto (ed.), *Celtic Religion across Space and Time*. IX. Workshop F.E.R.C.A.N., Toledo: Consejería de Educación, Ciencia y Cultura de Castilla-La Mancha 2010.
- (2010) & LÓPEZ ROMERO Raul, Celtic divine names in the Iberian Peninsula: towards a territorial analysis, en: ARENAS ESTEBAN (2010) 148–179.
- ARIAS VILAS (1984) Felipe, Nova inscripción romana no Museo de Lugo, Boletín do Museo Provincial de Lugo 2, 1984, 229–233.
- BOUZA BREY (1970) Fermín, Ara al dios Tíleno de Vilorio (Ourense), Cuaderno de Estudios Gallegos 25, 1970, 260–270.
- CARBÓ (2009) Juan Ramón, *Mars Singilis*. Una divinidad hispánica en una inscripción de Ulpia Trajana, Florentia Ilibirritana 20, 2009, 261–268.
- CEBRIÁN FERNÁNDEZ (2001) Rosario, *Titulum fecit. La producción epigráfica romana en las tierras valencianas*, Madrid: Real Academia de la Historia 2001 (*Bibliotheca Archaeologica Hispana* 7).
- CIPRÉS TORRES (2006) María Pilar, La onomástica de las inscripciones romanas del País Vasco. Estructura del nombre personal y estatuto jurídico, *Veleia* 23, 2006, 85–128.
- DARDAINE (1996) Sylvie, Dédicaces religieuses et itinéraires géographiques. Le procureur C. *Sempronius Urbanus* et la Bétique à la fin du IIe siècle après J.-C., *Ktèma* 21, 1996, 297–304.
- DE BERNARDO STEMPEL (2003) Patrizia, Die sprachliche Analyse keltischer Theonyme („Fontes Epigraphici Religionis Celticae ANtiquae“), *Zeitschrift für celtische Philologie* 53 (2003) 41–69.
- (2008) More Names, Fewer Deities: Complex Theonymic Formulas and the Three Types of Interpretatio, en: D'ENCARNAÇÃO (2008) 65–73.
- (2009) El nombre –¿céltico?– de la *Pintia vaccea*?, Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología: Arqueología 75 (2009) 243–256.
- (2011) *Callaeci, Anabaraecus, Abienus, Tritecum, Bero-briaecus* and the New Velar Suffixes of the Types -*ViK-* and -(*y*)*eK-*, in: María José GARCÍA BLANCO & Teresa AMADO RODRÍGUEZ & María José MARTÍN VELASCO & Amelia PEREIRO PARDO & Manuel Enrique VÁZQUEZ BUJÁN (eds.), *Ἀντίφωνον. Homenaje a Juan José Moralejo*, Santiago de Compostela: Universidad 2011, 175–193.
- (2008) & GARCÍA QUINTELA Marco Virgilio, Población trilingüe y divinidades del castro de *Lansbriga* (prov. Ourense), *Madridrer Mitteilungen* 49, 2008, 254–289.
- D'ENCARNAÇÃO (2008) José (coord.), *Divindades indígenas em análise / Divinidades pré-romanas: bilan et perspectives d'une recherche*, Coimbra-Porto: Centro de Estudos Arqueológicos das Universidades de Coimbra e Porto 2008.
- (2010) & GUERRA Amílcar, The current state of research on local deities in Portugal, en: ARENAS ESTEBAN (2010) 94–113.
- DE RUGGIERO (1900) Ettore, *Dizionario epigrafico di antichità Romana*, vol. II, parte I, Roma: L'Erma di Bretschneider 1961 (ristampa anastatica).
- DIEGO SANTOS (1988) Francisco, *Inscripciones romanas de la provincia de León*, León: Institución Fray Bernardino de Sahagún 1988.
- DONDIN-PAYRE (2001) Monique & RAEPSAET-CHARLIER Marie-Thérèse (ed.), *Noms, identités culturelles et romanisation sous le haut-empire*, Bruxelles: Tymperman 2001.
- EDCS = Epigraphische Datenbank Claus Slaby, [www.manfredclaus.de](http://www.manfredclaus.de).
- EDMONDSON (2001) Jonathan, Datación de los monumentos: criterios epigráficos, en: Jonathan EDMONDSON & Trinidad NOGALES & Walter TRILLMICH (eds.), *Imagen y Memoria. Monumentos funerarios con retratos en la colonia Augusta Emerita*, Madrid: Real Academia de la Historia 2001, 63–73 (*Bibliotheca Archaeologica Hispana* 10. Monografías Emeritenses 6).
- ERPL = RABANAL (2001) Manuel Abilio & GARCÍA MARTÍNEZ Sonia María, *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*, León: Universidad de León 2001.
- GARCÍA ALONSO (2003) Juan Luis, *La Península Ibérica en la Geografía de Claudio Ptolomeo*, Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco 2003 (Anejos de *Veleia*. Series *Minor* 19).
- GARCÍA Y BELLIDO (1968) Antonio, Lápidas votivas a deidades exóticas halladas recientemente en Astorga y León, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 163, 1968, 191–209.
- GARCÍA FERNÁNDEZ-ALBALAT (1990) Blanca, *Guerra y religión en la Gallaecia y Lusitania antiguas*, La Coruña: Edición do Castro 1990.
- GÓMEZ (2003) Fernando & MÉNDEZ Alfonso Juan & BAHAMONDE Juan Ramón, La formación Boñar (Cretácico superior, Norte de León): Estratigrafía, Geoquímica y potencial productor de roca ornamental, *Revista de la Sociedad Geológica de España* 16, 1–2, 2003, 61–71.
- GÓMEZ VILA (2009) Javier, *Epigrafía romana de la provincia de Lugo*, London: Lulu Enterprises UK Ltd 2009.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (2005) María Cruz, Sobre la religión de los pueblos del NO durante el Alto Imperio: algunas observaciones, *Palaeohispanica* 5, 2005, 775–792.
- (2008) Noms des divinités préromaines du Nord-Ouest

- Hispanique: Bilan provisoire, en: D'ENCARNAÇÃO (2008) 65–73.
- (2010) Problemas de división y restitución de nombres de divinidades indígenas en la epigrafía votiva del noroeste español: el ejemplo de Couxil (Cartelle, Orense-*Hispania Citerior*-), en: ARENAS ESTEBAN (2010) 130–137.
- HALEY (1986) Evan Woodruff, *Foreigners in Roman Imperial Spain: Investigations of Geographical Mobility in the Spanish Provinces of the Roman Empire, 30 b.C. – a.D. 284*, Nueva York: Columbia University 1986.
- (1991) *Migration and Economy in Roman Imperial Spain*, Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona 1991 (*Aurea Saecula* 5).
- IANICE = LAGUERRE (1975) Georgette, *Inscriptions antiques de Nice-Cimiez (Cemenelum, Ager Cemenelensis)*, Paris: Éditions E. de Boccard 1975 (Fouilles de Cemenelum II).
- IRC III = FABRE (1991) Georges & MAYER, Marc & RODÀ, Isabel, *Inscriptions romaines de Catalogne III. Gérone*, Paris: Diffusion de Boccard 1991.
- IRPLU = ARIAS VILAS (1979) Felipe & LE ROUX Patrick & TRANOY Alain, *Inscriptions Romaines de la province de Lugo*, Paris: Diffusion de Boccard 1979 (Publications du Centre Pierre Paris (E.R.A. 522).
- KAJANTO (1982) Iro, *The latin cognomina*, Roma: L'Erma di Bretschneider (1ª ed. Helsinki 1965) 1982.
- KNAPP (1992) Robert, *Latin Inscriptions from Central Spain*, Berkeley y Los Angeles: University of California Press 1992.
- LAGUERRE (1966) Georgette, Les dieux romains à Cimiez, en: *Actes du 90e Congrès national des sociétés savantes*, Nice 1965. Section d'Archéologie, Paris: Bibliothèque Nationale 1966, 89–98.
- LE ROUX (1982) Patrick, *L'armée romaine et l'organisation des provinces ibériques d'Auguste à l'invasion de 409*, Paris: Diffusion de Boccard 1982 (Publications du Centre Pierre Paris 8).
- (2002) Soldats et cultes indigènes dans les provinces occidentales au Haut-Empire, *Conimbriga* 41, 2002, 105–126.
- (2006) Mars dans la Péninsule Ibérique au Haut-Empire romain, en: Véronique BROUQUIER-REDDÉ & Estelle BERTRAND & Marie-Bernadette CHARDENOUX & Katherine GRUEL & Marie-Claude L'HUILLIER (ed.), *Mars en Occident. Actes du colloque international « Autour d'Allones (Sarthe). Les sanctuaires de Mars en Occident »*, Le Mans, Université du Maine, 4-5-6 juin, 2003, Rennes: Presses de l'Université de Rennes 2006, 87–95.
- (1974) & TRANOY Alain, Contribution à l'étude des régions rurales du N.O. hispanique au Haut-Empire: deux inscriptions de Penafiel, en: *Actas do III Congresso Nacional de Arqueologia. Ministério da Educação. Junta Nacional de Educação*, Vol. 1, Porto: A Junta 1974, 249–258.
- (1983) & TRANOY Alain, Le mot et la chose. Contribution au débat historiographique, *Archivo Español de Arqueología* 56, 1983, 109–121.
- MANGAS MANJARRÉS (1996) Julio, Cultos minorasiáticos en el Noroeste de la *Hispania* romana, en: María Ángeles QUEROL & Teresa CHAPA (coords.), *Homenaje al Profesor Manuel Fernández-Miranda*, Madrid: Universidad Complutense 1996, 483–490 (*Complutum Extra* 6.1).
- MAÑANES (1982) Tomás, *Epigrafía y numismática de Astorga romana y su entorno*, Salamanca: Universidad de Salamanca 1982.
- MELENA (1984) José Luis, Un ara votiva romana en El Gaitán, Cáceres, *Veleia* 1, 1984, 491–497.
- MENÉNDEZ PIDAL (1968) Ramón, *Toponimia prerrománica hispana* (reimpresión), Madrid: Editorial Gredos 1968.
- MORILLO (2008) Angel, Cultos militares y espacios sagrados en el campamento de la *legio VII gemina* en León, *Gerión* 26.1, 2008, 379–405.
- (e.p.) Santuarios militares en *Hispania*, en: *Actas del Simposio Internacional del grupo de investigación sobre ciudades romanas. Santuarios suburbanos y del territorio de las ciudades romanas*. Madrid 28–29 de mayo de 2009 (Anejos de 'Ilu).
- OLIVARES PEDREÑO (1998–99) Juan Carlos, El culto a Nabia en *Hispania* y las diosas polifuncionales indoeuropeas, *Lucentum* 17–18, 1998–99, 229–241.
- (2002) *Los dioses de la Hispania céltica*, Madrid-Alicante: Real Academia de la Historia-Universidad de Alicante 2002 (*Bibliotheca Archeologica Hispana* 15).
- OREJAS (e.p.) Almudena & ALONSO Fernando, *Metalla, ciuitates y loca sacra* (Maragatería, Teleno y Alto Bierzo), en: *Actas del Simposio Internacional del grupo de investigación sobre ciudades romanas. Santuarios suburbanos y del territorio de las ciudades romanas*. Madrid 28–29 de mayo de 2009 (Anejos de 'Ilu).
- ORTIZ DE URBINA (e.p.) Estíbaliz, Cultores de divinidades indígenas en el *conventus Asturum*: onomástica personal y condición cívica, en: *Homenaje al Profesor Manuel Abilio Rabanal*, León: Universidad de León.
- PALAO VICENTE (2006) Juan José, *Legio VII Gemina (Pia) Felix: estudio de una legión romana*, Salamanca: Universidad de Salamanca 2006.
- PENA GRAÑA (2006) Andrés, La nueva inscripción de Navia, <http://www.celtiberia.net/articulo.asp?id=2202>. Última consulta: 10/05/2007.

- PETZL (1978) Georg, *Inschriften aus der Umgebung von Saittai I*, ZPE 30, 1978, 249–276.
- PRÓSPER (1997) Blanca María, El nombre de la diosa lusitana Nabia y el Problema del betacismo en las lenguas indoeuropeas del Occidente peninsular, *'Ilu* 2, 1997, 141–149
- (2002) *Lenguas y religiones prerromanas del occidente de la Península Ibérica*, Salamanca: Universidad de Salamanca 2002.
- RIVAS FERNÁNDEZ (1993) Juan Carlos, Consideraciones sobre la religión galaico-romana. Desmitificación de supuestos mitos, *Boletín Auriense* 33, 1993, 21–70.
- RODRÍGUEZ COLMENERO (1977) Antonio, *Galicia meridional romana*, Bilbao: Universidad de Deusto 1977.
- (1985–1986) Un importante grupo de nuevos teónimos galaicos, *Veleia* 2–3, 1985–1986, 327–354.
- (1987) *Aquae Flaviae I. Fontes epigráficas*, Chaves: Cámara Municipal 1987.
- (1997) *Aquae Flaviae I. Fontes epigráficas da Gallaecia meridional interior* (2ª edic.), Chaves: Cámara Municipal 1997.
- SEVILLA (1980) Martín, *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos del CSIC 1980.
- STYLOW (1995) Armin U., Los inicios de la epigrafía latina en la Bética. El ejemplo de la epigrafía funeraria, en: Francisco BELTRÁN (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en occidente*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico 1995, 219–238.
- TRANOY (1981) Alain, *La Galice romaine. Recherches sur le nord-ouest de la Péninsule Ibérique dans l'Antiquité*, Paris: Diffusion de Boccard 1981 (Publications du Centre Pierre Paris 7 – Collection de la Maison des Pays ibériques 7).
- (2005) Religion et organisation du territoire en Galice au Ier siècle de l'empire romain, en: Pierre SILLIÈRES & Stéphanie VINCENT (eds.), *L'Aquitania et l'Hispanie septentrionale à l'époque julio-claudienne. Organisation et exploitation des espaces provinciaux. IVe Colloque Aquitania, Saintes 2003*, Bordeaux: Éditions de la Fédération Aquitania 2005, 119–124 (Aquitania. Supplément 13).
- VALLEJO (2005) José María, *Antroponimia indígena de la Lusitania romana*, Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco 2005 (Anejos de Veleia. Series minor 13).
- VÁZQUEZ NÚÑEZ (1898) Arturo, La epigrafía latina en la provincia de Orense, *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos de Orense* 1/1, Marzo 1898, 18–23.



Fig. 1: Inscripción de Navia: ubicación en el muro este de la casa rectoral de San Martiño de Lesende (Lousame, La Coruña; © M. Ramírez Sánchez).

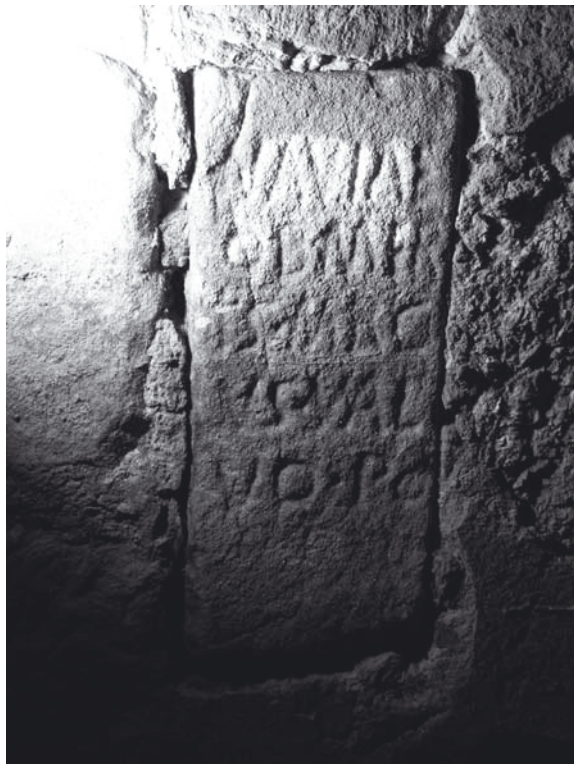


Fig. 2: Inscripción de Navia. San Martiño de Lesende (Lousame, La Coruña; © M. Ramírez Sánchez).



Fig. 3: Ara de Mars Cemenilus (León, Museo Arqueológico de León; © M. Ramírez Sánchez).

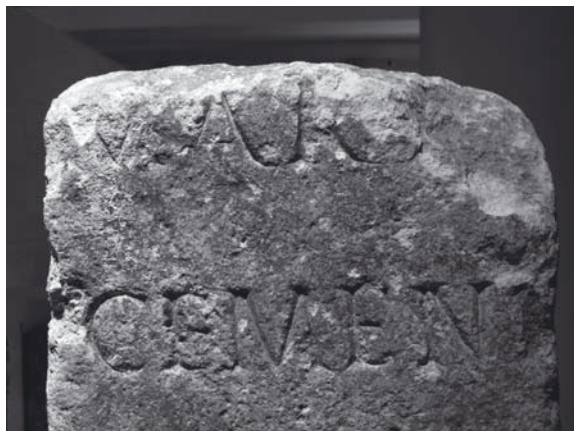


Fig. 4: Ara de Mars Cemenilus: detalle (León, Museo Arqueológico de León; © M. Ramírez Sánchez).



Fig. 5: Ara de Mars Cemenilus: vista lateral (León, Museo Arqueológico de León; © M. Ramírez Sánchez).



Fig. 6: Ara conservada en la iglesia de Pedrosa (Cualedro, Orense; © M. Ramírez Sánchez).



Fig. 7: Ara de Rabal (Oimbra/ Orense, Museo Arqueológico de Orense; fotografía proporcionada por el Museo).

